So many candidates, so little time

# Can the world find a good covid-19 vaccine quickly enough?

And can it mass produce it fairly if it does?

Apr 16th 2020 |

Editor’s note: The Economist is making some of its most important coverage of the covid-19 pandemic freely available to readers of The Economist Today, our daily newsletter. To receive it, register [here](https://www.economist.com/newslettersignup). For our coronavirus tracker and more coverage, see our [hub](https://www.economist.com/coronavirus)

编者按:《经济学人》将免费向《经济学人》的读者提供一些有关2019冠状病毒病的重要报道。要接收它，请在这里注册。有关我们的冠状病毒追踪和更多报道，请参见我们的中心

THE EBOLA outbreak which began in 2013 was the largest the world has ever seen; over three years it killed more than 11,000 people in Guinea, Liberia and Sierra Leone. It also saw the first human trials of a vaccine against the disease.

始于2013年的埃博拉疫情是世界上有史以来规模最大的一次;在过去的三年里，它在几内亚、利比里亚和塞拉利昂杀死了超过11000人。它也见证了首个针对这种疾病的疫苗人体试验。

In the late 1990s, Canadian scientists trying to understand how Ebola worked had put some of its genes into the genome of a normally harmless virus and injected it into mice. The mice did not become sick, as the scientists had expected; instead they became immune to Ebola. By 2005 that serendipitous development had become a vaccine that could plausibly be given to humans. But there were no Ebola outbreaks that needed it.

上世纪90年代末，加拿大科学家试图了解埃博拉病毒的工作原理，他们将一些基因植入一种通常无害的病毒的基因组，并将其注射到小鼠体内。这些老鼠并没有像科学家预期的那样生病;相反，他们对埃博拉病毒产生了免疫力。到2005年，这种偶然的发展已经成为一种疫苗，似乎可以用于人类。但是没有爆发埃博拉疫情。

As the west African Ebola outbreak gathered speed in 2014, the Wellcome Trust, a British funder of medical research, put that vaccine into early safety trials, also known as phase I trials, in healthy volunteers in Britain, Kenya, America and elsewhere. By the middle of 2015, its efficacy was being tested in phase III trials in Guinea, where it was declared a success. That vaccine—rVSV-ZEBOV (Ervebo)—is now approved for use around the world.

随着西非埃博拉疫情在2014年加速爆发，英国医学研究资助机构维康信托基金会(Wellcome Trust)将这种疫苗投入早期安全试验，也就是第一阶段试验，在英国、肯尼亚、美国和其他地方的健康志愿者身上进行。到2015年年中，该药物在几内亚进行了三期临床试验，并取得了成功。这种疫苗——rvsv - zebov (Ervebo)——现在已经被批准在世界各地使用。

For a vaccine to get from phase I to phase III trials in just ten months, as rVSV-ZEBOV did, was unheard of at the time—a startling example of what urgency and organisation can do. Now a repeat performance, ideally taken at an even faster tempo, is the sum of the world’s desire. In the middle of April more people are dying of covid-19 every three days than died of Ebola in west Africa over three years. A vaccine would not just save lives; it would change the course of the pandemic in two separate, if related, ways. It would protect those who were vaccinated from getting sick; and by reducing the number of susceptible people it would prevent the virus from spreading, thus also protecting the unvaccinated.

在仅仅10个月的时间里，从第一阶段试验到第三阶段试验的疫苗，就像rVSV-ZEBOV所做的那样，在当时是闻所未闻的——这是一个令人吃惊的例子，说明了紧迫性和组织可以做什么。现在，一场重复的表演，理想情况下以更快的速度进行，是世界渴望的总和。4月中旬，在西非，每三天死于covid-19的人数超过了三年来死于埃博拉的人数。疫苗不仅能拯救生命;它将以两种不同(如果相关的话)的方式改变大流行的进程。它将保护接种疫苗的人不生病;通过减少易感人群的数量，可以防止病毒的传播，从而保护未接种疫苗的人。

There were no pre-existing vaccine candidates handily squirrelled away when the genetic sequence of SARS-CoV-2, the virus which causes covid-19, was published on January 10th. But science moves pretty quickly these days. There are reports of some 86 candidate vaccines against SARS-CoV-2 being developed around the world, taking a wide array of approaches (see chart). Three have already started phase I trials. One of these, made by CanSino Biologics, a Chinese biotechnology company, in collaboration with a unit of China’s Academy of Military Medical Sciences run by Chen Wei, a major-general feted in the media, has been approved for phase II trials, which are designed to find out if a vaccine can provoke an immune response that might fight off the virus. It is recruiting 500 volunteers in Wuhan.

当导致covid-19的SARS-CoV-2病毒的基因序列于1月10日公布时，还没有现成的候选疫苗。但是现在科学发展很快。据报道，世界各地正在开发大约86种针对SARS-CoV-2的候选疫苗，采用了各种各样的方法(见图表)。其中三个已经开始了第一阶段的试验。其中之一,由CanSino生物制剂,中国的生物技术公司,与一个单位合作的中国军事医学科学院由陈伟,少将的盛情款待的媒体,已经批准了二期试验,旨在找出如果疫苗能引起免疫反应可能对抗病毒。它正在武汉招募500名志愿者。

That one or more of these many efforts will lead to a working vaccine seems quite likely. Vets have been using vaccines to protect farm animals against coronaviruses for years. In most people infected with SARS-CoV-2 the immune system is quite capable of dealing with the virus; that is why they do not get sick. Among those who do, in most cases the immune system eventually rids the body of the virus. An immune system forewarned by a vaccine should be able to do so better and quicker.

这些众多努力中的一个或多个将导致有效疫苗的出现似乎是很有可能的。多年来，兽医们一直在使用疫苗来保护家畜免受冠状病毒的侵袭。在大多数感染SARS-CoV-2的人体内，免疫系统完全有能力对付这种病毒;这就是为什么他们不会生病。在大多数情况下，免疫系统最终会清除体内的病毒。疫苗预先警告的免疫系统应该能够更好更快地做到这一点。

But it is not enough that a vaccine be feasible. The job of making it available around the world will be just as taxing. A candidate which goes on to become a practical vaccine may be identified before the end of summer—perhaps more than one. But showing how well it works, finding any rare problems it may encounter, and manufacturing it in quantities large enough for the whole world will still take time. Melinda Gates, who with her husband has spent tens of billions of dollars on vaccines through the Bill and Melinda Gates Foundation, has suggested that getting a covid-19 vaccine ready and distributed could take 18 months.

但是仅仅有疫苗是不够的。在全球范围内提供这项服务也同样困难。一种候选疫苗可能在夏季结束前被发现，可能不止一种。但是，要想展示出它的工作效果，发现它可能遇到的任何罕见问题，并大量生产出足以满足全世界需求的产品，仍然需要时间。梅琳达·盖茨(Melinda Gates)和她的丈夫已经通过比尔和梅琳达·盖茨基金会(Bill and Melinda Gates Foundation)在疫苗上花费了数百亿美元，她表示，准备好并分发covid-19疫苗可能需要18个月的时间。

In terms of human welfare, what matters is making that time as short as safely possible. In terms of prestige and politics, though, who gets to do it matters a lot, too. Producing an effective SARS-CoV-2 vaccine will be a huge feather in the cap of the researchers, companies and nations responsible. If the cap in question is Chinese, as it could well be, the development will be presented as a triumph both of Chinese science and the Chinese system; mutatis mutandis, something similar will be true for any other country, too.

就人类福祉而言，重要的是让这段时间尽可能短、尽可能安全。不过，就声望和政治而言，谁来做这件事也很重要。生产一种有效的SARS-CoV-2疫苗将是研究人员、公司和相关国家的巨大荣誉。如果讨论的上限是中国的(很有可能是中国的)，这一发展将被视为中国科学和中国体制的胜利;经过必要的修改后，其他国家也会出现类似的情况。

The identity of the successful team may not just matter in terms of prestige. The demand for a vaccine that provides reliable and safe protection to whole populations will be huge. The world currently makes over 5bn doses of vaccine a year, of which roughly 1.5bn are seasonal-flu vaccines. Some companies and governments are already adding capacity in advance of a SARS-CoV-2 vaccine being developed. But without knowing which vaccine approach will do best, there is a limit to how much capacity can be readied beforehand.

成功团队的身份可能不仅仅与声望有关。为全体人口提供可靠和安全保护的疫苗的需求将是巨大的。目前全世界每年生产超过50亿剂疫苗，其中大约15亿剂是季节性流感疫苗。一些公司和政府已经在开发SARS-CoV-2疫苗之前增加了生产能力。但是，在不知道哪种疫苗方法效果最好的情况下，预先能够准备的疫苗数量是有限的。

If vaccine production capacity is constrained, the politics of vaccination may get nasty. An optimum strategy for using limited stocks of vaccine in a way that best benefits the world might see them devoted to populations at particular risk. But a country with a lead in vaccine manufacture might prefer to devote its limited stocks to universal coverage for its own citizens, securing a narrow advantage for itself at the cost of a broader loss to the world. As Richard Hatchett, who runs the Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI), an NGO, puts it, “Countries are in a real-world prisoner’s dilemma.”

如果疫苗生产能力受到限制，疫苗接种的政治问题就会变得棘手。以最有利于全世界的方式使用有限的疫苗库存的最佳战略可能是将这些疫苗专门用于面临特定风险的人群。但是，一个在疫苗生产方面处于领先地位的国家，可能更愿意将其有限的储备投入到本国公民的全民覆盖中，以向世界造成更广泛的损失为代价，为自己获得有限的优势。正如非政府组织“流行病预防创新联盟”(CEPI)的负责人理查德•哈切特所言，“各国正处于现实世界的囚徒困境中。”

## Antigen-X

At the heart of every vaccine is an antigen, so-called because it is the thing which provokes the body to generate antibodies as well as other immune responses. When a cell that has been infected by a virus is forced to make viral proteins, it will display bits of those proteins as antigens on its surface, waving them around like little flags to draw the attention of the immune system.

每一种疫苗的核心都是一种抗原，之所以叫抗原，是因为它能刺激人体产生抗体和其他免疫反应。当一个被病毒感染的细胞被迫制造病毒蛋白质时，它会将这些蛋白质的片段作为抗原显示在其表面，像小旗子一样挥动它们来吸引免疫系统的注意。

This is not the only way antigens come to the system’s attention. Some of its cells engulf virus particles, or just bits of them, without getting infected, and process them into antigens. When those antigens are in turn presented to other immune cells, the production of antibodies gets under way.

这并不是抗原引起系统注意的唯一途径。它的一些细胞在不受感染的情况下吞噬病毒颗粒，或者只吞噬病毒颗粒的一小部分，然后将它们加工成抗原。当这些抗原被依次提供给其他免疫细胞时，抗体的产生就开始了。

Antibodies are proteins that stick to the antigen wherever they may find it. In so doing, they prevent virus particles from infecting other cells and flag them up for destruction. Building up a full immune response against a previously unencountered virus’s antigens in this way takes time. Covid-19 patients typically do not start producing antibodies until they are in their second week of symptoms.

抗体是一种蛋白质，在任何地方都能与抗原结合。通过这样做，它们可以防止病毒颗粒感染其他细胞，并标记它们进行破坏。以这种方式对以前从未遇到过的病毒的抗原建立完全的免疫反应需要时间。Covid-19患者通常在出现症状的第二周才开始产生抗体。

Before the advent of genetic engineering, doctors had three ways to let the immune system get acquainted with viral antigens it needed to know about. They could present it with a strain of the virus, or a related virus, that was capable of infecting cells but had been hobbled in some way so as not to cause sickness—what is called a live-attenuated vaccine. This is the approach taken with many of the more common established vaccines, such as those against measles, mumps and rubella. Alternatively they could present it with a virus that had been inactivated, and thus could not cause infection. This was the path to the Salk polio vaccine, and is the technique used for seasonal-flu jabs. Finally they could present it with the antigen itself, harvested from the blood of those infected—the approach originally taken to make the hepatitis B vaccine.

在基因工程出现之前，医生有三种方法让免疫系统了解它需要了解的病毒抗原。他们可以在疫苗中加入一种病毒株，或与之相关的一种病毒，这种病毒能够感染细胞，但在某种程度上受到限制，以避免引起疾病——这就是所谓的减毒活疫苗。这是许多更常见的已建立的疫苗所采用的方法，例如针对麻疹、腮腺炎和风疹的疫苗。或者，他们也可以用灭活的病毒，这样就不会引起感染。这就是索尔克脊髓灰质炎疫苗的研发之路，也是季节性流感疫苗的技术。最后，他们可以从被感染者的血液中提取抗原，并将其与抗原一起呈递给患者——这是最初用于制造乙肝疫苗的方法。

Two of these approaches are being investigated for use against SARS-CoV-2. A live-attenuated vaccine in which the SARS-CoV-2 genome is “deoptimised” is being developed by Codagenix, an American biotech company, in collaboration with the Serum Institute of India. Sinovac Biotech, based in Beijing, is following the inactivated route. During the SARS outbreak of 2003, Sinovac created a vaccine against the coronavirus responsible—SARS-CoV, which is closely related to SARS-CoV-2—which used inactivated virus particles. The vaccine made it through a phase I trial, but not before the outbreak had ended. Now Sinovac is taking the same approach to SARS-CoV-2.

其中两种方法正在研究用于对抗SARS-CoV-2。美国生物技术公司Codagenix正在与印度血清研究所合作开发一种活减毒疫苗，其中SARS-CoV-2基因组“失活”。总部位于北京的科兴生物科技(Sinovac Biotech)正沿着灭活路线前进。在2003年SARS爆发期间，中国科兴生物制品有限公司研制出了一种针对新型冠状病毒(SARS- cov)的疫苗。新型冠状病毒与SARS- cov -2密切相关，后者使用灭活病毒颗粒。该疫苗通过了第一阶段试验，但在疫情结束之前没有成功。现在，中国科兴正采取同样的方法来对付SARS-CoV-2。

In the past few decades genetic engineering has increased the range of possible vaccines considerably (see diagram). Today’s version of the hepatitis B vaccine, for example, no longer consists of antigen harvested from blood; it consists of antigen made by adding the gene for the protein that forms the virus’s outer coat to cell cultures and thereby producing the protein in a pure form. Many teams are looking at SARS-CoV-2 vaccines that consist of a single protein mass produced in this way, including Clover Biopharmaceuticals, a Chinese biotech company, Novavax, an American biotech company, Sanofi Pasteur, a French firm which is one of the largest established vaccine companies, the University of Queensland and the US army. Most of these efforts are aimed at the conspicuous spike proteins that stud the virus’s outer layer.

在过去的几十年里，基因工程大大增加了可能的疫苗的范围(见图表)。例如，今天的乙肝疫苗不再由从血液中提取的抗原组成;它由抗原组成，通过添加形成病毒外壳的蛋白质的基因到细胞培养中，从而以纯形式产生蛋白质。许多团队正在看SARS-CoV-2疫苗包含这样一个蛋白质的大规模生产,包括三叶草生物制药、中国生物科技公司,一家美国生物科技公司,赛诺菲巴斯德的法国公司最大的疫苗公司建立,昆士兰大学和美国军队。这些努力大部分是针对病毒外层的明显的穗蛋白。

## Look, no proteins!

It is also possible to move antigen production into the patient’s own body by putting the relevant gene into another, otherwise innocuous virus—sometimes one that can reproduce itself in the body, sometimes one that cannot. This sheep-in-wolf’s-clothing approach is how the rVSV-ZEBOV Ebola vaccine works, as well as some veterinary vaccines, but it has not as yet been used widely in humans.

也有可能通过将相关基因植入另一种无害的病毒，从而将抗原生产转移到患者自己的体内——有时这种病毒可以在体内繁殖，有时则不能。这种“披着羊皮的狼”的方法是rVSV-ZEBOV埃博拉疫苗以及一些兽医疫苗的工作原理，但它还没有在人类中广泛使用。

The CanSino covid-19 vaccine that is reported to have entered phase II trials is a “recombinant vector” vaccine of this type, an adenovirus engineered to express the spike protein. Other groups using this approach include the German Centre for Infection Research, the Institut Pasteur, Johnson & Johnson, a pharmaceutical company, and the University of Oxford.

据报道，已进入II期试验的CanSino covid-19疫苗是这种类型的“重组载体”疫苗，是一种腺病毒，用于表达穗蛋白。其他使用这种方法的组织包括德国感染研究中心、巴斯德研究所、强生制药公司和牛津大学。

The most novel of the vaccines produced through genetic engineering are nucleic-acid vaccines. The idea here is simply to introduce the gene for the antigen of interest into the body as a piece of either DNA or RNA, a related molecule that many viruses use as a medium for storing genes. The body’s cells manufacture the antigen the vaccine describes, and that produces an immune response. There are two such vaccines already in phase I trials: a DNA vaccine developed by Beijing Advaccine Biotechnology and Inovio Pharmaceuticals, Chinese and American biotechnology companies respectively; and an RNA vaccine from Moderna, an American biotechnology company working with the National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID). A number of other firms are not far behind.

通过基因工程生产的最新颖的疫苗是核酸疫苗。这里的想法是简单地将抗原的基因作为DNA或RNA的一部分引入体内，RNA是一种相关的分子，许多病毒用它作为储存基因的媒介。人体细胞产生疫苗描述的抗原，并产生免疫反应。目前已有两种此类疫苗处于第一阶段试验阶段:一种由北京Advaccine生物技术公司和Inovio制药公司开发的DNA疫苗，中国和美国的生物技术公司分别开发;还有来自Moderna的RNA疫苗，Moderna是一家美国生物技术公司，与美国国家过敏症和传染病研究所(NIAID)合作。其他一些公司也紧随其后。

Nucleic-acid vaccines have various advantages, according to their advocates. Their production is completely independent of viruses, or even cells, making contamination highly unlikely, and should in principle be easy to scale up. Last year CEPI funded CureVac, a German biotech company, to develop an “RNA printer” that would simply churn such vaccines out. If such production technologies work, there is a chance that they could be scaled up far faster than the techniques used for other vaccines. That could be a very big deal.

核酸疫苗的支持者认为，它有很多优点。它们的生产完全独立于病毒，甚至细胞，这使得污染几乎不可能发生，而且原则上应该很容易扩大规模。去年，CEPI资助德国生物技术公司CureVac开发了一种“RNA打印机”，可以简单地生产出这样的疫苗。如果这类生产技术奏效，它们有可能比用于其它疫苗的技术扩大规模的速度快得多。这可能是一件大事。

## Challenge or disaster

The problem is that no RNA or DNA vaccine has yet been licensed for use in humans anywhere in the world. Animal studies suggest there could be something there, but Adrian Hill, boss of Oxford University’s Jenner Institute, says describing them as vaccines is like saying you have a car without being able to say if it moves. Though experimental DNA vaccines have produced immune responses in humans, RNA vaccines have yet to get even that far, according to Stanley Plotkin of the University of Pennsylvania, who developed the rubella vaccine. “We will have to see if it works,” says Christos Kyratsous, the senior infectious-disease scientist at Regeneron, an American biotech company.

问题是，世界上还没有任何RNA或DNA疫苗被批准用于人类。动物研究表明，可能存在某种东西，但牛津大学詹纳研究所(Oxford University’s Jenner Institute)所长阿德里安•希尔(Adrian Hill)表示，将它们描述为疫苗，就像说你有一辆车，却不知道它是否会动一样。宾夕法尼亚大学的斯坦利·普罗特金是风疹疫苗的研发者，他说，尽管实验性的DNA疫苗已经在人类身上产生了免疫反应，但RNA疫苗还没有走到那一步。美国生物科技公司Regeneron的资深传染病科学家Christos Kyratsous说:“我们必须看看它是否有效。”

The type of the vaccine is not the only variable trials have to look at. The dose matters, too, and some vaccines need to be administered more than once. There are also adjuvants, chemical cofactors that can enhance a vaccine’s effect on the immune system. The right adjuvant can make a big difference, for reasons that are not always well understood.

疫苗的类型并不是唯一需要考虑的可变试验。剂量也很重要，有些疫苗需要多次注射。也有佐剂，化学辅助因子可以增强疫苗对免疫系统的作用。正确的佐剂可以产生很大的影响，原因并不总是很清楚。

Indeed, for all the molecular mastery vaccine makers now have at their disposal, much of the immune system’s workings remain mysterious. The BCG vaccine used against tuberculosis, for example, seems to have a stimulating effect on the immune system that goes well beyond TB. That is why four countries are running trials of BCG against covid-19 even though no specific new antigens have been added to it.

事实上，对于所有的掌握分子疫苗制造商来说，免疫系统的大部分工作仍然是神秘的。例如，用于治疗结核病的卡介苗对免疫系统的刺激作用似乎远远超出了结核病。这就是为什么4个国家正在进行卡介苗抗covid-19的试验，尽管还没有添加特定的新抗原。

Sorting out effectiveness and dosing is one of the reasons you need trials. So, too, is safety. A particular safety worry for covid-19 vaccines is “antibody dependent enhancement”. In some diseases, and in some circumstances, antibodies can make a viral infection more damaging. The effect was recently seen in some people vaccinated with CYD-TDV (Dengvaxia), a vaccine against Dengue fever made by Sanofi. During attempts to develop vaccines for SARS-CoV in the early 2000s, some laboratories saw test vaccines apparently improve the ability of the pathogen to enter cells. “Everybody is aware of this,” says Dr Plotkin. “Some think it is real, some think it is not real.” As Dr Hill says, “There is always a risk that this will be difficult.”

区分有效性和剂量是你需要试验的原因之一。安全也是如此。covid-19疫苗的一个特别安全问题是“抗体依赖性增强”。在某些疾病和某些情况下，抗体可以使病毒感染更具破坏性。这种效果最近在一些接种了CYD-TDV (Dengvaxia)的人身上得到了体现，CYD-TDV是一种由赛诺菲(Sanofi)生产的登革热疫苗。在21世纪初开发SARS-CoV疫苗的尝试中，一些实验室发现测试疫苗明显提高了病原体进入细胞的能力。普罗特金博士说:“每个人都意识到了这一点。”“有些人认为这是真的，有些人认为这不是真的。正如希尔博士所说，“这样做总是存在困难的风险。”

Moving from safety to efficacy, Dr Plotkin thinks researchers should consider speeding things up with “challenge” trials. Instead of vaccinating a lot of people and then seeing how many get how sick in the natural course of events, as normal field trials do, challenge trials deliberately expose vaccinated volunteers to the virus. The ethical ramifications of such trials are troubling, but a committee of experts convened by NIAID in 2017 found that in the case of research into Zika, a disease which can cause miscarriages, challenge trials could be justified under certain conditions. A group of Harvard scientists recently suggested the same for covid-19, if the volunteers were young and healthy, fully informed, able to pull out at any time and guaranteed good care. A small challenge trial, Dr Plotkin says, can produce results comparable to those of a much larger field trial in weeks.

普罗特金博士认为，从安全性到有效性，研究人员应该考虑通过“挑战性”试验来加快速度。与常规的现场试验不同，不是给很多人接种疫苗，然后观察有多少人在自然过程中患病，而是挑战那些故意让接种疫苗的志愿者接触病毒的试验。此类试验的伦理后果令人担忧，但NIAID在2017年召集的一个专家委员会发现，在寨卡病毒(可能导致流产的疾病)的研究中，具有挑战性的试验在某些条件下是合理的。哈佛大学的一组科学家最近对covid-19提出了同样的建议，如果志愿者年轻、健康、充分了解情况、能够在任何时候退出并保证得到良好的护理。普罗特金博士说，一项小规模的挑战性试验可以在几周内产生可与更大规模的现场试验相媲美的结果。

Whatever sort of trials are chosen, many seem likely to take place. That suits Paul Hudson, the boss of Sanofi. He argues the world needs alternative approaches to a covid-19 vaccine not just to cover all the biological bases, but “because manufacturing capacity is a question-mark.”

无论选择何种试验，许多试验似乎都有可能进行。这很适合赛诺菲的老板保罗•哈德森。他认为，世界需要替代的covid-19疫苗方法，不仅要覆盖所有的生物基础，而且“因为生产能力是一个问号”。

Making vaccines is a lot more complicated than making ordinary pills. Those which use whole viruses have to grow them up in some highly standardised way and purify them exactingly. Those which just use proteins need other forms of ultrafiltration and purification to ensure that only the desired antigen gets into the patient’s body. Dozens of quality checks are done every step of the way; they may add up to more than half of the production time.

制造疫苗比制造普通药片要复杂得多。那些使用完整病毒的人必须以某种高度标准化的方式培养它们，并严格纯化它们。那些只使用蛋白质的需要其他形式的超滤和纯化，以确保只有所需的抗原进入病人的身体。每一步都要进行几十次质量检查;它们加起来可能超过生产时间的一半。

## Won’t get fooled again

Because profits in vaccine making are low, not many Western companies find such capabilities worth the candle. Almost all the pharmaceutical industry’s vaccine-manufacturing know-how is concentrated in just four companies: GSK, Johnson & Johnson, Pfizer and Sanofi. And these four are generally wary of developing vaccines for pandemics, not least because developing vaccines for diseases that then vanish is even less profitable. “Look at what happened with the excellent Zika vaccine as soon as it turned out America wasn’t going to get slammed. Look at the 2009 flu pandemic vaccine,” says Laurie Garrett, author of “The Coming Plague”, a prescient book published in 1994. A decade ago, after the H1N1 influenza pandemic fizzled out, the governments of America and various European countries backed out of promised contracts, leaving pharmaceutical companies holding the bag which contained hundreds of millions of dollars of development costs. Nevertheless, all four are contributing to covid-19 vaccine efforts. In an unusual collaboration, GSK is providing a particularly promising adjuvant to Sanofi’s protein subunit programme.

因为疫苗生产的利润很低，没有多少西方公司认为这种能力值得一比。几乎所有制药业的疫苗生产技术都集中在四家公司:葛兰素史克、强生、辉瑞和赛诺菲。这四家公司对研制流行病疫苗普遍持谨慎态度，尤其是因为研制疾病疫苗后消失的利润更低。“看看优秀的寨卡疫苗发生了什么，一旦发现美国不会受到打击。看看2009年的流感疫苗，”劳里·加勒特说，他是1994年出版的一本有先见之明的书《即将到来的瘟疫》的作者。十年前，H1N1流感大流行告一段落后，美国和许多欧洲国家的政府放弃了承诺的合同，让制药公司承担了数亿美元的开发成本。然而，这四个公司都在为covid-19疫苗努力作出贡献。在一项不同寻常的合作中，葛兰素史克为赛诺菲的蛋白质亚基项目提供了一种特别有前途的佐剂。

In theory, manufacture of covid-19 vaccines using conventional approaches could be scaled up quickly by the four big companies, and by some of the Chinese and Indian companies that make vaccines for markets in the global south. But doing so might mean fewer regular vaccines get made because, as Paul Stoffels, the managing director of Johnson & Johnson, confirms, “there is no excess capacity.” Indeed, the World Health Organisation (WHO) reports that there are already unrelated shortages of vaccines for yellow fever and measles. The seasonal nature of flu vaccinations means that those production facilities have spare capacity at some points in the year. But Sanofi reckons that, at best, that would allow it to make 600m doses a year of a covid-19 vaccine before cutting into flu-vaccine production. If the new vaccine turned out to require a lot of antigen, that figure might fall to 100m.

理论上，四家大公司，以及一些为全球南部市场生产疫苗的中国和印度公司，可以通过传统方法迅速扩大covid-19疫苗的生产规模。但是这样做可能意味着更少的常规疫苗被生产出来，因为正如强生公司的总经理Paul Stoffels证实的那样，“没有多余的生产能力。”事实上，世界卫生组织(WHO)报告说，黄热病和麻疹疫苗已经出现了不相关的短缺。流感疫苗的季节性意味着这些生产设施在一年中的某些时候会有闲置产能。但是赛诺菲公司估计，在削减流感疫苗生产之前，最多每年可以生产6亿剂covid-19疫苗。如果新疫苗需要大量的抗原，这个数字可能会下降到1亿。

## All together now

This means that governments, charities and other potential vaccine buyers do not just need to find ways to assure the industry that they will pay for what it produces. According to Bill Gates, they need to spend billions of dollars building manufacturing plants for the half dozen or so leading vaccine candidates before vaccine trials have reached conclusive results about what vaccine or vaccines are best. Some of those billions “will be wasted”, Mr Gates acknowledges, and billions matter a lot in global public health. Stacked up against trillions of dollars of lost economic output, though, overspending on vaccine-production capacity is penny-ante stuff.

这意味着政府、慈善机构和其他潜在的疫苗购买者不仅需要找到方法来确保疫苗行业，他们将为疫苗的生产买单。根据比尔·盖茨的说法，在疫苗试验得出关于哪种疫苗最好的决定性结果之前，他们需要花费数十亿美元为6个左右领先的候选疫苗建造制造厂。盖茨承认，其中一些资金“将被浪费掉”，而数十亿美元对全球公共卫生至关重要。然而，与数万亿美元的经济产出损失相比，在疫苗生产能力上的过度支出是微不足道的。

Governments have yet to co-ordinate their response in this way. Some in industry are going it alone. The Serum Institute of India, one of the largest volume manufacturers of vaccines for the poor world, says it is ready to step into the breach. It estimates that responding to covid-19 will require building a bulk manufacturing and filling plant costing some €150m ($164m). Johnson & Johnson has committed $1bn to expanding manufacturing on a “very, very large scale,” says Mr Stoffels. He adds it will sell its vaccines on a “not for profit basis.” Mr Hudson has also committed Sanofi to scaling up “with no profit motive”.

各国政府尚未以这种方式协调应对。一些业内人士正在单干。印度血清研究所(Serum Institute of India)是全球最大的贫穷国家疫苗生产商之一。该研究所表示，它已准备好填补缺口。该机构估计，应对covid-19疫情，需要建设一个规模约1.5亿欧元(合1.64亿美元)的批量生产和灌装工厂。斯特费尔斯表示，强生已承诺投入10亿美元，以“非常、非常大的规模”扩大制造业。他补充说，该公司将“不以盈利为目的”销售疫苗。哈德森还承诺，赛诺菲安万特将“在无利润动机的情况下”扩大规模。

Despite such efforts, though, the ability to make vaccines will not be as widely distributed as the populations in need of them, triggering fears of Dr Hatchett’s prisoners’ dilemma. To try to ensure that an optimal vaccine-distribution strategy is pursued instead, he and Seth Berkley of GAVI, a public-private partnership which supports vaccination efforts worldwide, have been urging the G20 to try and reach some kind of consensus on vaccine production and then fund it. The G20 has in turn asked the WHO to outline a plan for the equitable distribution of the goods needed to fight covid-19. This will be part of a broader WHO initiative, the details of which have yet to be announced, which will be led by a former head of GSK.

然而，尽管做出了这些努力，生产疫苗的能力将不会像需要疫苗的人口那样广泛分布，这引发了人们对哈切特博士的囚徒困境的担忧。为了确保实现最佳的疫苗分配战略，他和全球疫苗和免疫全球联盟(GAVI)的塞思•伯克利(Seth Berkley)一直在敦促G20在疫苗生产方面努力达成某种共识，然后为其提供资金。二十国集团要求世卫组织制定一个公平分配抗击新冠肺炎所需物资的计划。这将是世卫组织一项更广泛行动的一部分，具体细节尚未公布，该行动将由GSK前负责人牵头。

Dr Hatchett says that uncertainty over which vaccine will actually work provides an incentive for co-operation: no one is sure to lose out; everyone stands to benefit. “As we become more and more certain about which vaccines are going to win, that advantage may go away and national interest may begin to assert [itself],” he adds. The science of vaccination may well offer humankind a viable exit from the straits that the covid-19 pandemic has stuck it in. Politics could still see some people trampled underfoot in the rush to get out.

Hatchett博士说，关于哪种疫苗有效的不确定性为合作提供了动力:没有人一定会失败;每个人都会受益。他补充说:“随着我们越来越确定哪些疫苗会获胜，这种优势可能会消失，国家利益可能会开始确立。”疫苗科学很可能为人类摆脱新冠肺炎疫情带来的困境提供一个可行的出路。政治方面，仍有一些人在匆忙逃离的过程中被踩在脚下。